

Italian

Realizzato da

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basato su

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 2.05

"Deathstroke"

Mentre la sfiducia cresce all'interno della Titans Tower, la squadra lotta per unirsi e trovare un modo per salvare Jason.

Scritto da:

Bianca Sams

Regia di:

Nick Gomez

Data della diffusione:

4.10.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for <u>your entertainment, convenience, and study</u>. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Brenton Thwaites
Anna Diop
Teagan Croft
Ryan Potter
Curran Walters
Conor Leslie
Chelsea Zhang
Minka Kelly
Alan Ritchson
Esai Morales

Michael Mosley

... Dick Grayson

... Kory Anders / Koriand'r

... Rachel Roth

... Gar Logan

... Jason Todd / Robin

... Donna Troy
... Rose Wilson
... Dawn Granger

... Hank Hall

... Slade Wilson / Deathstroke

... Dr. Light

00:00:12 --> 00:00:13 Negli episodi precedenti...

2

00:00:13 --> 00:00:14 Mi sta succedendo qualcosa.

3

00:00:14 --> 00:00:16 Quando ho combattuto mio padre,

4

00:00:16 --> 00:00:20 sono diventata qualcosa. Qualcosa di diverso.

5 00:00:22 --> 00:00:22 Rachel.

6

00:00:23 --> 00:00:25 Che stai facendo, tornando qui?

7

00:00:25 --> 00:00:26 È passato tanto tempo.

8

00:00:26 --> 00:00:27 Li hai resi Titans.

9

00:00:27 --> 00:00:29

Ma sanno cos'è successo in passato?

10

00:00:30 --> 00:00:31

Garth!

11

00:00:31 --> 00:00:32 Si chiama Deathstroke.

12

00:00:32 --> 00:00:33

Una vecchia conoscenza dei Titans.

13

00:00:33 --> 00:00:35

L'ex commando della Delta Force.

00:00:35 --> 00:00:38
"Sottoposto a una serie
di miglioramenti biologici sperimentali."

15 00:00:38 --> 00:00:39 - Lo credevo... - Morto.

16 00:00:39 --> 00:00:42 Come tutti noi. Ma è vivo e vegeto, a San Francisco.

17 00:00:42 --> 00:00:44 La figlia di Slade Wilson è qui?

> 18 00:00:44 --> 00:00:46 - Non può restare! - Non posso cacciarla.

19 00:00:46 --> 00:00:48 Slade ha cercato di ucciderla. Lo rifarà.

> 20 00:00:48 --> 00:00:50 - Come mi hai trovato? - Grazie al localizzatore.

21 00:00:50 --> 00:00:53 L'ha fatto per te. Per trovarci in caso di guai.

22 00:00:54 --> 00:00:56 Il Doctor Light è evaso. Qualcuno l'ha aiutato.

23 00:00:56 --> 00:00:58 E uccide gente ogni giorno.

24
00:00:58 --> 00:01:01
- Solo un'occhiata. E poi chiamiamo Dick.
- Promesso.

25 00:01:17 --> 00:01:21 22 MINUTI DOPO IL RAPIMENTO... 26 00:01:55 --> 00:01:59 UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

> 27 00:02:09 --> 00:02:10 Doctor Light!

28 00:02:13 --> 00:02:15 Ti sei dato tu questo nome del cazzo

29 00:02:15 --> 00:02:16 o te l'hanno affibbiato i tuoi?

> 30 00:02:16 --> 00:02:18 Dico davvero.

> 31 00:02:18 --> 00:02:21 - Che nome di merda. - Sta' zitto!

32 00:02:21 --> 00:02:24 Cosa? Ti infastidisce sentirmi parlare, stronzo?

33 00:02:25 --> 00:02:27 Perché funziona così.

34 00:02:27 --> 00:02:30 Posso parlare giorno e notte.

35 00:02:31 --> 00:02:33 E, se mi tratti bene...

36 00:02:34 --> 00:02:36 anche il doppio di domenica.

> 37 00:02:37 --> 00:02:38 Ti ho detto di tacere.

38 00:02:54 --> 00:02:55 Buonanotte, coglione. 39 00:03:12 --> 00:03:14 Vai via così presto?

40 00:03:42 --> 00:03:45 40 CHILOMETRI

41 00:03:48 --> 00:03:49 Chiama Rachel.

42 00:03:49 --> 00:03:51 Chiama Rachel. Cellulare.

43 00:04:09 --> 00:04:10 Rach?

44 00:04:16 --> 00:04:17 Rachel?

45 00:04:27 --> 00:04:28 Eccomi.

46 00:04:29 --> 00:04:30 Gar...

47 00:04:32 --> 00:04:33 Cos'è successo?

48 00:04:35 --> 00:04:36 Cazzo!

49 00:04:38 --> 00:04:39 Mi dispiace tanto.

50 00:04:40 --> 00:04:41 - Non dirlo a Dick. - Jason...

51 00:04:44 --> 00:04:45 è sparito. 52 00:04:46 --> 00:04:47 Cosa?

53 00:04:47 --> 00:04:48 Cos'è successo a Jason?

54 00:04:51 --> 00:04:54 Abbiamo capito che il Doctor Light era nei tunnel ferroviari.

> 55 00:04:58 --> 00:05:01 Jason voleva dimostrarti che non è un reietto.

> 56 00:05:02 --> 00:05:03 Dovevamo tornare subito.

57 00:05:04 --> 00:05:06 Ma Jason ha voluto che ci dividessimo.

58
00:05:08 --> 00:05:11
Poi l'ho sentito gridare,
sono accorso ma erano già spariti.

59 00:05:11 --> 00:05:13 Perché siete andati lì?

60 00:05:14 --> 00:05:17 - Da soli, senza armi né rinforzi. - Mi dispiace.

61 00:05:17 --> 00:05:19 Mi servono dettagli. Più specifici.

62 00:05:20 --> 00:05:22 Scrivi tutto quello che ricordi.

63 00:05:24 --> 00:05:25 Io cerco il suo trasmettitore.

> 64 00:05:28 --> 00:05:29

STATO RICERCA 100%

65 00:05:29 --> 00:05:31 Soggetto offline.

66
00:05:33 --> 00:05:36
Se Jason è ancora laggiù,
tutto quel cemento e le pareti...

67
00:05:37 --> 00:05:39
bloccano il segnale GPS satellitare.

68 00:05:44 --> 00:05:46 Sì, è così.

69 00:05:51 --> 00:05:54 - Jason è forte. Combatterà. - Già.

70
00:05:54 --> 00:05:57
0 sarà così fastidioso
che il Doctor Light lo lascerà andare

71 00:05:57 --> 00:05:58 per non sentirlo parlare.

72 00:06:00 --> 00:06:01 Dovremmo essere lì ad aiutarlo.

> 73 00:06:02 --> 00:06:03 Lo stiamo aiutando.

74 00:06:03 --> 00:06:05 No. Stiamo qui a guardare il caffè filtrare.

> 75 00:06:05 --> 00:06:07 È a infusione...

> 76 00:06:07 --> 00:06:08 Non si fidano di noi.

00:06:09 --> 00:06:13 Si comportano in modo strano già da prima che Jason sparisse.

78

00:06:13 --> 00:06:15
Riunioni a porta chiusa. Segreti.

79

00:06:15 --> 00:06:17
Hai notato che quasi non si parlano?

80

00:06:18 --> 00:06:21
Qualcosa non va. Lo sento.

81 00:06:21 --> 00:06:22 Non puoi toccarli

82

00:06:22 --> 00:06:25 e capire cosa sta succedendo?

83

00:06:25 --> 00:06:26

Non sono una sfera di cristallo.

84 00:06:27 --> 00:06:28 Scusami.

85

00:06:28 --> 00:06:31 E poi, da quando mio padre mi ha dato...

86 00:06:32 --> 00:06:33 questa bellezza...

87

00:06:34 --> 00:06:36 i miei poteri sono cambiati.

88

00:06:37 --> 00:06:40
Quindi possiamo solo sperare che lo salvino

89

00:06:40 --> 00:06:41 coi metodi tradizionali.

00:06:42 --> 00:06:44 Che cosa rétro.

91

00:06:47 --> 00:06:51

Perché sono andati da Doctor Light da soli, innanzitutto?

92

00:06:52 --> 00:06:52

Non lo so.

93

00:06:53 --> 00:06:56
Ultimamente, si lamentava
di sentirsi escluso.

94

00:06:56 --> 00:06:57 Non incolparti.

95

00:06:57 --> 00:06:59 È solo colpa di quel casinista.

96

00:06:59 --> 00:07:01

Saranno 30 o 50 chilometri di tunnel.

97

00:07:01 --> 00:07:02

Forse più.

98

00:07:02 --> 00:07:04

Impossibile perlustrare tutto.

99

00:07:04 --> 00:07:06

Per questo ho riposizionato i satelliti

100

00:07:06 --> 00:07:07

verso il trasmettitore di Jason.

101

00:07:07 --> 00:07:10

Dovremmo poter trovare la sua posizione esatta.

102

00:07:10 --> 00:07:12

Gar e Rachel monitoreranno la cosa da qui.

00:07:14 --> 00:07:16

Il Ragazzo Meraviglia colpisce ancora.

104

00:07:18 --> 00:07:21 Occhio, il Doctor Light

potrebbe essere ancora qui.

105

00:07:22 --> 00:07:25

Dick, nessun segnale di Jason al terzo piano.

106

00:07:26 --> 00:07:28 Hank, trovato qualcosa?

107

00:07:28 --> 00:07:30 I ratti giganti contano?

00:07:31 --> 00:07:33 Resta ottimista, Hank.

109

00:07:33 --> 00:07:35

Mi hanno svegliato

per una sfacchinata nelle fogne

110

00:07:35 --> 00:07:37

perché un coglione

ha deciso di combattere impreparato.

111

00:07:38 --> 00:07:39

Almeno ha trovato il Doctor Light.

112

00:07:39 --> 00:07:43

Forse ce l'avrebbe detto, se ieri gliene avessimo dato modo.

113

00:07:52 --> 00:07:53

Ragazzi, ho trovato qualcosa.

114

 $00:07:53 \longrightarrow 00:07:55$

Invio le coordinate.

115 00:07:58 --> 00:07:59 Cristo.

116 00:07:59 --> 00:08:03 Non è una bella scena.

117 00:08:03 --> 00:08:04 È stato attaccato qui.

00:08:05 --> 00:08:08 E trascinato. La scia svanisce dopo 90 metri.

118

119 00:08:09 --> 00:08:10 Potrebbe essere ovunque.

120 00:08:10 --> 00:08:12 - Se è ancora vivo. - Lo è.

121 00:08:12 --> 00:08:14 Il Doctor Light lo usa come esca per attirarci.

122 00:08:14 --> 00:08:16 Se fosse morto, l'avrebbe lasciato qui.

> 123 00:08:16 --> 00:08:17 Quindi sarebbe meglio?

 $\begin{array}{c} 124 \\ 00:08:17 & --> & 00:08:18 \\ \text{Non ho detto questo.} \end{array}$

125 00:08:19 --> 00:08:19 Un momento.

126 00:08:20 --> 00:08:22 Il ragazzo è diventato un'esca?

> 127 00:08:23 --> 00:08:24 Bella questa, Dick.

00:08:24 --> 00:08:26

Lo criticavi fino a un minuto fa
e ora è innocente?

129

00:08:26 --> 00:08:27 Non è colpa mia.

130

00:08:27 --> 00:08:30

Ma della tua stupida idea del cazzo

131

00:08:30 --> 00:08:31 di ricreare i Titans!

132

00:08:32 --> 00:08:34

- Io vado.

- Anch'io.

133

00:08:34 --> 00:08:36 Cosa? Dove andate?

134

00:08:37 --> 00:08:38 A prendere Jason.

135

00:08:38 --> 00:08:40

Per la cronaca, è colpa nostra.

136

00:08:40 --> 00:08:42

Di tutti noi.

137

00:08:42 --> 00:08:43

Quindi diamoci una mossa.

138

00:08:44 --> 00:08:46

Jason è quaggiù e perdiamo tempo.

139

00:08:48 --> 00:08:50

Non possiamo perlustrare tutti i tunnel

140

00:08:50 --> 00:08:52

cercando il suo segnale.

141 00:08:52 --> 00:08:53 Ci serve un nuovo piano.

142

00:08:54 --> 00:08:56

Questo stronzetto ha un trasmettitore?

143 00:09:02 --> 00:09:03 Dick?

144 00:09:04 --> 00:09:05 Che succede?

145 00:09:10 --> 00:09:11 No!

146 00:09:11 --> 00:09:12 NESSUN SEGNALE

147 00:09:12 --> 00:09:13 Quel bastardo l'ha vista!

148 00:09:15 --> 00:09:18 Perché stai lì seduto come una statua

149 00:09:19 --> 00:09:22 mentre il nostro piano va in fumo?

> 150 00:09:22 --> 00:09:23 Va bene così.

151 00:09:23 --> 00:09:24 Sì, bene.

152 00:09:24 --> 00:09:30 Dopo quattro mesi trascorsi a percorrere le fogne in lungo e in largo?

153 00:09:30 --> 00:09:33 Quando mi hai fatto evadere, mi hai detto che li avremmo uccisi

00:09:33 --> 00:09:36

purché li avessi riuniti a San Francisco.

155

00:09:36 --> 00:09:38 E ora ci fai sfuggire la migliore occasione

156

00:09:38 --> 00:09:40 dalle mani. E per cosa?

157

00:09:41 --> 00:09:45 Per un motivo che forse non potresti capire.

158

00:09:46 --> 00:09:50

Da quando hai scoperto

che tua figlia è coi Titans,

159

00:09:51 --> 00:09:52 hai perso la testa.

160

00:09:52 --> 00:09:54

Inizio a chiedermi se sei diverso da loro.

161

00:09:54 --> 00:09:57

Con un costume ridicolo e una spada

162

00:09:57 --> 00:09:58 non si conclude nulla.

163

00:09:59 --> 00:10:03 Se vuoi un risultato, sarò felice di dartelo.

164

00:10:07 --> 00:10:08 No, vaffanculo. Basta così.

165

00:10:08 --> 00:10:11 Non ti devo nulla.

Mi occuperò da solo dei Titans.

166 00:10:11 --> 00:10:13 Adios, amigo del cazzo.

167 00:10:58 --> 00:11:00 È te che stanno cercando.

168 00:11:08 --> 00:11:10 Ma è lui che troveranno.

169 00:11:12 --> 00:11:13 Cazzo!

170 00:11:34 --> 00:11:35 Sì!

171 00:12:06 --> 00:12:07 Maledizione.

172 00:12:14 --> 00:12:15 Hanno trovato il tuo amico?

173 00:12:15 --> 00:12:17 Lo stanno ancora cercando.

174 00:12:17 --> 00:12:18 Probabilmente sono nei tunnel.

175 00:12:18 --> 00:12:21 Avete qualche cereale non da vecchi?

176 00:12:22 --> 00:12:23 Ma poi, chi mangia questa roba?

> 177 00:12:23 --> 00:12:25 - Non posso crederci. - A cosa?

178 00:12:26 --> 00:12:27 Non te ne importa nulla.

179

00:12:27 --> 00:12:29 Sono stata svegliata nel cuore della notte.

180

00:12:29 --> 00:12:32

Scusa se volevo fare uno spuntino.

181

00:12:32 --> 00:12:35

Jason potrebbe essere mezzo morto ora.

182

00:12:36 --> 00:12:38

Potresti almeno provare ad aiutarci.

183

00:12:39 --> 00:12:42

Come? Davanti a un computer
 con te e la tua ragazza?

184

00:12:43 --> 00:12:44

Non è la mia ragazza.

185

00:12:44 --> 00:12:46

Quindi non ti piace o non le piaci?

186

00:12:47 --> 00:12:48

No.

187

00:12:48 --> 00:12:49

Non intendo risponderti.

188

00:12:50 --> 00:12:51

Buon appetito.

189

00:12:51 --> 00:12:55

Ascolta. Mi dispiace

che Robin 2.0 non si trovi,

190

00:12:55 --> 00:12:57

ma l'ha voluto lui.

191

00:12:57 --> 00:13:00

Non proiettare il tuo senso di colpa su me, Ragazzo Tigre. 192 00:13:01 --> 00:13:02 Ora, se vuoi scusarmi,

193

00:13:02 --> 00:13:05 mi gusterò dei croccanti cereali in tutta tranquillità.

> 194 00:13:18 --> 00:13:19 Niente caffè?

> 195 00:13:20 --> 00:13:20 Che succede?

196 00:13:21 --> 00:13:23 Rose, in cucina, mangia.

197 00:13:23 --> 00:13:26 Lasciala fare. Non lo conosce neanche.

> 198 00:13:28 --> 00:13:30 E non è certo colpa sua.

199 00:13:31 --> 00:13:32 Stai dicendo che è mia?

200 00:13:32 --> 00:13:33 Non ho detto questo.

201 00:13:33 --> 00:13:34 E quella faccia?

202 00:13:35 --> 00:13:36 Niente.

203 00:13:38 --> 00:13:38 Parla.

204 00:13:41 --> 00:13:44 Capisco che non abbiate detto a Dick del vostro piano. 205 00:13:45 --> 00:13:46 Ma a me?

206

00:13:46 --> 00:13:48
Avrei potuto aiutarvi
se me non l'aveste nascosto.

207 00:13:48 --> 00:13:49 Come?

208

00:13:49 --> 00:13:51
Non riesci neanche a controllarti.

209 00:13:51 --> 00:13:52 Come, scusa?

210 00:13:52 --> 00:13:55

Ieri ti ho visto durante l'allenamento.

211 00:13:55 --> 00:13:56 Non riuscivi a tornare in te.

212 00:13:56 --> 00:14:00 Per non parlare della tua nuvola di lame di rasoio

213 00:14:00 --> 00:14:01 che mi ha quasi mozzato la mano.

214 00:14:01 --> 00:14:04 Almeno ora so perché hai dei segni sulla schiena.

> 215 00:14:04 --> 00:14:05 Quindi ora mi spii?

> 216 00:14:05 --> 00:14:07 Non ti spio.

> 217 00:14:08 --> 00:14:09

Li ho visti durante l'allenamento.

218

00:14:10 --> 00:14:11

E non parlare a me di segreti.

219

00:14:13 --> 00:14:16

Prima di tutto,

i miei poteri sono a posto.

220

00:14:16 --> 00:14:19

Se fossi stata lì,

avrei trasformato il tizio in poltiglia.

221

00:14:19 --> 00:14:21

Tu che hai fatto, Gar? Gli hai ringhiato?

222

00:14:21 --> 00:14:22

L'hai spaventato?

223

00:14:22 --> 00:14:24

Se tu e Jason aveste riflettuto,

224

00:14:24 --> 00:14:26

- non sarebbe successo!

- Vaffanculo!

225

00:14:28 --> 00:14:32

Allarme. Ingresso principale.

Accesso negato.

226

00:14:35 --> 00:14:37

Ehilà? C'è nessuno?

227

00:14:38 --> 00:14:39

Tempismo perfetto.

228

00:14:44 --> 00:14:45

Rachel, mi dispiace.

229

00:14:48 --> 00:14:50

Attenzione. Trasmettitore rilevato.

00:14:52 --> 00:14:52 Ho qualcosa.

231

00:14:53 --> 00:14:54 Non si muove.

232

00:14:56 --> 00:14:57 Doctor Light.

233

00:14:58 --> 00:14:59
Ma che cazzo?

234

00:15:02 --> 00:15:04 È il trasmettitore di Jason?

235

00:15:05 --> 00:15:06
Qualcuno gliel'ha estirpato.

236

00:15:07 --> 00:15:10 Se il Doctor Light è morto, dove cazzo è Jason?

237

00:15:10 --> 00:15:12 Doveva avere un partner.

238

00:15:25 --> 00:15:26 Avete trovato il mio regalo.

239

00:15:26 --> 00:15:27
Deathstroke.

240

00:15:28 --> 00:15:29 Dov'è Jason?

241

00:15:30 --> 00:15:32 Il tuo piccolo aiutante?

242

00:15:32 --> 00:15:34 Chi cazzo chiami aiutante, stronzo?

243

00:15:34 --> 00:15:35
Bravo ragazzo.

244

00:15:36 --> 00:15:39

Bastardo! Vieni a prendertela con me!

245

00:15:40 --> 00:15:41 Dicci cosa vuoi.

246

00:15:43 --> 00:15:46

Come dicevo, se volete indietro lui,

247

00:15:46 --> 00:15:48 datemi Rose.

248

00:15:52 --> 00:15:54

Come sappiamo se manterrai la promessa?

249

00:16:00 --> 00:16:04

Stanotte alle 3:00,

Embarcadero Plaza, all'esterno.

250

00:16:05 --> 00:16:06

Usa questo telefono per confermare.

251

00:16:10 --> 00:16:12

Perché non mi hai detto di Jason?

252

00:16:13 --> 00:16:14

Non lo sapevo.

253

00:16:15 --> 00:16:16

Ma la squadra lo sta cercando.

254

00:16:16 --> 00:16:20

Sì. Dick ha puntato un satellite sul suo trasmettitore.

255

00:16:21 --> 00:16:23

E che altro succede?

256

00:16:23 --> 00:16:24 A te?

257

00:16:27 --> 00:16:33

Dopo Trigon, pensavo

che i miei problemi fossero finiti.

258

00:16:34 --> 00:16:36

- Lui è tornato?

- No.

259

00:16:36 --> 00:16:38

Ma pensavo che sarei stata...

260

00:16:39 --> 00:16:44

normale, ma sono sempre coi ragazzi.

261

00:16:45 --> 00:16:47

Niente scuola, allenamento continuo...

262

00:16:49 --> 00:16:50

E?

263

00:16:51 --> 00:16:53

E questi.

264

00:16:57 --> 00:16:58

Cosa sono?

265

00:17:00 --> 00:17:03

Compaiono mentre dormo.

266

00:17:03 --> 00:17:09

Gar ha detto che sembravo

una nuvola nera fatta di lame di rasoio.

267

00:17:10 --> 00:17:11

L'altro giorno, ho quasi soffocato Jason.

268

00:17:12 --> 00:17:14

- Quando è iniziato?

- Dopo Trigon.

00:17:14 --> 00:17:18

All'inizio pensavo a una punizione o che fosse tornato, ma...

270

00:17:19 --> 00:17:21

Trigon non c'entra.

271

00:17:22 --> 00:17:24

Sento che non c'è più. Sono...

272

00:17:26 --> 00:17:27

Sono io.

273

00:17:28 --> 00:17:31

Quando mio padre mi ha estratto il cuore,

274

00:17:32 --> 00:17:35

sono cambiata.

275

00:17:35 --> 00:17:38

Sono diventata qualcosa

che non posso controllare.

276

00:17:39 --> 00:17:42

- So che sembra folle, e...

- No, per niente.

277

00:17:44 --> 00:17:46

Sul mio pianeta, abbiamo un nome.

278

00:17:47 --> 00:17:49

Si chiama trasfigurazione.

279

00:17:51 --> 00:17:54

Tutti i neonati indossano

braccialetti Sawar...

280

00:17:55 --> 00:17:58

per sopprimere l'abilità

di creare il fuoco stellare

00:17:58 --> 00:18:01

finché non sono abbastanza maturi da controllare i poteri.

282

00:18:02 --> 00:18:06

Normalmente funziona, ma non per me.

283

00:18:06 --> 00:18:08

- Perché?

- Non lo so.

284

00:18:08 --> 00:18:11

I miei poteri non possono essere inibiti.

285

00:18:12 --> 00:18:17

Quelli come noi sono destinati a essere speciali, Rachel.

286

00:18:18 --> 00:18:20

Forse è per questo che ti sta accadendo.

287

00:18:21 --> 00:18:25

Più cerchi di sopprimere i tuoi poteri, più questi resisteranno.

288

00:18:27 --> 00:18:28

Ma la profezia che hai scoperto

289

00:18:30 --> 00:18:33

diceva che sono destinata a distruggere mondi.

290

00:18:33 --> 00:18:34

O a salvarli.

291

00:18:35 --> 00:18:38

Non nasciamo buoni o cattivi.

292

00:18:38 --> 00:18:42

Le scelte che fai

definiscono il tuo destino.

00:18:43 --> 00:18:45

Trigon aveva scelto l'oscurità.

294

00:18:46 --> 00:18:48

Io scelgo ciò che mi riserva il futuro.

295

00:18:50 --> 00:18:51

E anche tu.

296

00:18:51 --> 00:18:52

Tutto qui?

297

00:18:55 --> 00:18:59

Basta che decida di essere buona?

298

00:19:00 --> 00:19:03

A volte è un po' più complicato, ma sì.

299

00:19:31 --> 00:19:31

Kory?

300

00:19:35 --> 00:19:36

Che è successo a Jason?

301

00:19:44 --> 00:19:46

Parliamone nella sala allenamenti.

302

00:19:51 --> 00:19:52

Brutte notizie.

303

00:19:53 --> 00:19:54

Ne sono certa.

304

00:19:55 --> 00:19:57

Pensano che non possiamo gestire la verità.

305

00:20:00 --> 00:20:02

So come scoprirla.

306

00:20:03 --> 00:20:04
Avresti dovuto buttarla fuori

307

00:20:04 --> 00:20:06

appena capito

che è la figlia di Deathstroke.

308

00:20:06 --> 00:20:08 Cosa? È figlia di questo tizio?

309

00:20:08 --> 00:20:09 Sì, e la vuole indietro.

310

00:20:09 --> 00:20:10 Ma non possiamo.

311

00:20:10 --> 00:20:12 Perché? Non è un'idea folle.

312

00:20:12 --> 00:20:13
Dici sul serio?

313

00:20:13 --> 00:20:16

Certo, voglio chiudere con Deathstroke.

314

00:20:16 --> 00:20:18
Non sarà bello,

315

00:20:18 --> 00:20:20 ma non lo è nemmeno

vederlo uccidere Jason.

316

00:20:20 --> 00:20:22

Rose non ha colpa, lo sappiamo tutti.

317

00:20:23 --> 00:20:26

E siamo ancora vivi solo perché lei è qui.

318

00:20:28 --> 00:20:30

Videocamere in ogni stanza?

319

00:20:30 --> 00:20:32
Tutto costruito da Bruce Wayne.

320 00:20:34 --> 00:20:36 E l'audio?

321 00:20:36 --> 00:20:37 Beh, io...

322 00:20:38 --> 00:20:40 Mi sento a disagio. È disonesto.

323 00:20:41 --> 00:20:43 Non sei stanco delle bugie?

324 00:20:43 --> 00:20:44 Dick non ci sta mentendo.

325 00:20:45 --> 00:20:46 Non vuole coinvolgerci.

326 00:20:46 --> 00:20:48 Ci sta proteggendo.

327 00:20:49 --> 00:20:51 Restare all'oscuro ci tiene al sicuro?

328 00:20:53 --> 00:20:56 Nascondono qualcosa e voglio sapere cos'è.

> 329 00:20:57 --> 00:20:58 Voi no?

330 00:21:00 --> 00:21:03 Perché non lo troviamo e lo neutralizziamo?

331 00:21:03 --> 00:21:05 Non è così facile.

332 00:21:05 --> 00:21:07 Siamo quasi morti l'ultima volta.

333

00:21:07 --> 00:21:10 Ascoltate. Jason è ferito,

solo e impaurito.

334

00:21:11 --> 00:21:12

E io...

335

00:21:14 --> 00:21:16

Sappiamo tutti cosa si prova.

336

00:21:17 --> 00:21:21

Il fatto è che lui è uno di noi

e lei non lo è.

337

00:21:22 --> 00:21:24

Se cedergliela gli salva la vita,

338

00:21:24 --> 00:21:26

non so voi, ma io dormirei meglio, sapendo

339

00:21:27 --> 00:21:28

di aver fatto la cosa giusta.

340

00:21:30 --> 00:21:31

A te sta bene, Grayson?

341

00:21:34 --> 00:21:36

- Dick?

- Dammi un secondo.

342

00:21:37 --> 00:21:38

Non ascoltarli.

343

00:21:39 --> 00:21:41

- Sono agitati.

- Rachel ha ragione.

344

00:21:41 --> 00:21:42

Lo dicono solo...

00:21:42 --> 00:21:44 Zitti. Voglio ascoltarli.

346

00:21:44 --> 00:21:46 È solo una ragazzina.

347

00:21:48 --> 00:21:49 Figlia di Deathstroke.

348

00:21:49 --> 00:21:53

Siamo onesti, più sta lontana da noi,

349

00:21:53 --> 00:21:54 più sarà al sicuro.

350

00:21:54 --> 00:21:58
Se la lasciamo andare,
Deathstroke le darà la caccia.

351

00:21:58 --> 00:21:59 O peggio, perderemo il modo

352

00:21:59 --> 00:22:01 di contrattare con Deathstroke.

353

00:22:04 --> 00:22:08 Ci siamo già passati, sappiamo com'è finita.

354

00:22:08 --> 00:22:11

Non useremo sua figlia per arrivare a lui.

355

00:22:15 --> 00:22:15 Al diavolo.

AI GIAVOIO

356

00:22:16 --> 00:22:18 Gliela porterò io stesso.

357

00:22:18 --> 00:22:21

- Provate a fermarmi.

- Hai perso la testa?

00:22:21 --> 00:22:23

State diventando tutti dei mostri,

359

00:22:23 --> 00:22:25

invece di capire come combatterlo.

360

00:22:25 --> 00:22:27

- Grazie a Dio c'è Kory.

- Se Deathstroke è così cattivo...

361

00:22:28 --> 00:22:29

Non conosce nemmeno Rose.

362

00:22:29 --> 00:22:32

...dobbiamo capire insieme come combatterlo in squadra.

363

00:22:32 --> 00:22:33

Rose?

364

00:22:33 --> 00:22:35

Altrimenti, Jason è già perso.

365

00:22:35 --> 00:22:36

Non ero io a...

366

00:22:40 --> 00:22:41

Cos'è stato?

367

00:22:44 --> 00:22:47

Rose vi ha sentiti dire che volevate cederla.

368

00:22:47 --> 00:22:50

- Sta cercando di scappare.

- Merda.

369

00:22:53 --> 00:22:55

Avvio protocollo di blocco sistema.

370

00:22:57 --> 00:22:59 Accesso negato.

371 00:23:03 --> 00:23:04 Rose?

372 00:23:19 --> 00:23:20 Ehi.

373 00:23:21 --> 00:23:22 Non farlo.

374
00:23:23 --> 00:23:26
Possiamo parlarne
mentre mangiamo qualcosa.

375 00:23:27 --> 00:23:28 Ehi!

376 00:23:32 --> 00:23:34 - Non voglio farti del male. - Ma figurati.

> 377 00:23:37 --> 00:23:38 Mi hai fatto male.

> 378 00:23:41 --> 00:23:42 Ok, al diavolo.

> 379 00:23:48 --> 00:23:49 Hank!

> 380 00:23:51 --> 00:23:52 Lasciala.

381 00:24:06 --> 00:24:08 Levati di mezzo, Rachel.

382 00:24:09 --> 00:24:10 Non devi scappare, Rose.

383

00:24:12 --> 00:24:13 Dick ti terrà al sicuro.

384 00:24:14 --> 00:24:15 Te lo prometto.

385

00:24:16 --> 00:24:20 Sei stata gentile con me, ma non te lo chiederò ancora.

> 386 00:24:21 --> 00:24:22 Rose, ti prego.

> 387 00:25:18 --> 00:25:19 Rose!

> 388 00:25:19 --> 00:25:20 Rachel, no!

> 389 00:25:33 --> 00:25:34 Rachel.

390 00:25:39 --> 00:25:40 Mi dispiace, piccola.

391 00:25:44 --> 00:25:45 E ora che facciamo?

392 00:25:54 --> 00:25:55 È viva.

393 00:25:58 --> 00:25:59 Ma che diavolo?

394 00:26:13 --> 00:26:14 Rachel!

395 00:26:15 --> 00:26:16 Lasciami stare.

396 00:26:16 --> 00:26:18 Senti, so cosa è successo...

397 00:26:19 --> 00:26:19 Ti sbagliavi.

398

00:26:21 --> 00:26:23

Non tutti possiamo decidere chi essere.

399

00:26:26 --> 00:26:27 Alcuni nascono cattivi.

400

00:26:39 --> 00:26:40 Allora...

401

00:26:42 --> 00:26:44

quale problema risolviamo per primo?

402

00:26:58 --> 00:27:02

Sei un patetico pezzo di merda, lo sai?

403

00:27:03 --> 00:27:05

Rose merita di meglio come padre.

404

00:27:07 --> 00:27:08 Già.

405

00:27:08 --> 00:27:12

Un pazzo con gli occhiali da sci e un nome da malattia venerea.

406

00:27:15 --> 00:27:16

I miei amici non te la daranno mai.

407

00:27:17 --> 00:27:18

Lo sai.

408

00:27:20 --> 00:27:22

Allora sarai il prezzo che pagheranno.

409

00:27:25 --> 00:27:28

Fottiti, stronzo presuntuoso.

Ehi, guardami.

410

00:27:30 --> 00:27:32 Non ho paura di te.

411

00:27:32 --> 00:27:34

Dovresti provare terrore,

412

00:27:34 --> 00:27:38

ma sei stato plagiato
da quel ciarlatano di Dick Grayson,

413

00:27:38 --> 00:27:41 che dà dei costumi ai ragazzini,

414

00:27:41 --> 00:27:44 convincendoli di essere supereroi

415

00:27:45 --> 00:27:48 ma vi conduce come agnelli al macello.

416

00:27:51 --> 00:27:52 Ma stai tranquillo.

417

00:27:53 --> 00:27:54 Ben presto lo capirai.

418

00:27:56 --> 00:27:59
La morte porta alla purificazione.

419

00:28:10 --> 00:28:11 Stai bene, Troy?

420

00:28:15 --> 00:28:16 Che nottataccia.

421

00:28:17 --> 00:28:21

Mi dici perché siete tutti così agitati per questo Deathstroke?

422

00:28:24 --> 00:28:25

Non importa.

423

00:28:27 --> 00:28:28 Ora ha Jason.

424

00:28:29 --> 00:28:31

Nonostante gli sforzi per dimenticarlo,

425

00:28:31 --> 00:28:34

il passato pare tornare sempre.

426

00:28:35 --> 00:28:36

Questo lo capisco.

427

00:28:37 --> 00:28:38

Il tuo imprevisto?

428

00:28:39 --> 00:28:40

Wow. È andata così male?

429

00:28:40 --> 00:28:43

Un tuo ex che cercava

di riportarti a casa?

430

00:28:43 --> 00:28:44

Riportarmi a casa?

431

00:28:45 --> 00:28:46

Sì.

432

00:28:47 --> 00:28:50

Ex? Non proprio.

Era la mia guardia del corpo.

433

00:28:52 --> 00:28:53

Da quando te ne serve una?

434

00:28:55 --> 00:28:57

Servizi di Protezione Reale.

435

00:29:00 --> 00:29:01

"Reale" nel senso di...

436 00:29:04 --> 00:29:05 Cazzo.

437 00:29:05 --> 00:29:07 Dick lo sa?

438 00:29:09 --> 00:29:10 Quindi sei...

439 00:29:10 --> 00:29:14 Destinata al trono sul mio pianeta.

440 00:29:15 --> 00:29:19 Voglio restare qua, ma non so se posso scegliere.

> 441 00:29:21 --> 00:29:22 Buffo.

442 00:29:25 --> 00:29:26 To vorrei essere altrove, invece.

443 00:29:38 --> 00:29:39 I parametri sono stabili.

444 00:29:41 --> 00:29:43 So di avere esagerato oggi.

> 445 00:29:51 --> 00:29:52 Libereremo Jason.

446 00:29:54 --> 00:29:55 Non è solo quello, Dawn.

447 00:29:56 --> 00:29:58 Tutte quelle volte...

448 00:29:59 --> 00:30:01 quel coach... 449 00:30:07 --> 00:30:09 So cosa si prova

450 00:30:10 --> 00:30:12 a stare al buio...

451 00:30:13 --> 00:30:14 da soli...

452 00:30:16 --> 00:30:17 feriti...

453 00:30:18 --> 00:30:19 a pregare che qualcuno...

454 00:30:21 --> 00:30:26 chiunque sia, venga a salvarti.

> 455 00:30:28 --> 00:30:29 Aspetti...

456 00:30:33 --> 00:30:35 ma non arriva nessuno.

457 00:30:38 --> 00:30:39 Hank...

458
00:30:39 --> 00:30:43
Ho detto di abbandonare quello stronzetto,
ma non lo farei mai.

459 00:30:45 --> 00:30:49 Non importa quanto mi fa venire voglia di dargli pugni in faccia.

> 460 00:30:52 --> 00:30:53 Hank...

461 00:30:54 --> 00:30:56 non possiamo arrenderci. 462 00:30:58 --> 00:30:59 Ma Kory ha ragione.

463

00:31:00 --> 00:31:03
Se ci trasformiamo in mostri per combattere Deathstroke,

464

00:31:04 --> 00:31:07 dopo non resterà niente di buono.

465

00:31:29 --> 00:31:30 Dobbiamo parlare.

466 00:31:34 --> 00:31:35 Ok.

467

00:31:36 --> 00:31:39

Dopo che uccideremo Deathstroke,
finirà tutto.

468

00:31:41 --> 00:31:44 I Titans? Non voglio neanche sentirti.

469

00:31:44 --> 00:31:45
Non era una domanda.

470

00:31:48 --> 00:31:51

Sappiamo entrambi che Deathstroke non ha scelto a caso il Doctor Light.

471

00:31:53 --> 00:31:58
Questo posto, il passato,
 ci sta perseguitando.

472

00:31:58 --> 00:32:00 Forse noi lo meritiamo,

473

00:32:01 --> 00:32:04 ma questi ragazzi no.

474

00:32:05 --> 00:32:07 Non avevano idea di cosa li aspettava.

475

00:32:08 --> 00:32:11

Non dirglielo sarà stato più facile, ma è ingiusto.

476

00:32:13 --> 00:32:15

Riaprire questa torre è stato un errore.

477

00:32:16 --> 00:32:19

Quante morti ti servono per capirlo?

478

00:32:21 --> 00:32:24

Qualsiasi fosse il tuo motivo, per egoismo

479

00:32:24 --> 00:32:27

o per qualche nuovo esperimento che potesse

480

00:32:27 --> 00:32:30

farci dimenticare il passato, non importa.

481

00:32:31 --> 00:32:33

Non si tratta più di te.

482

00:32:34 --> 00:32:35

O di noi.

483

00:32:37 --> 00:32:41

Interrompi l'esperimento

o darò alle fiamme questo posto.

484

00:32:50 --> 00:32:51

Hank aveva ragione.

485

00:32:52 --> 00:32:53

Come tutti voi.

486

00:32:53 --> 00:32:56

Jason ha bisogno di noi.

Non possiamo aspettare.

00:32:56 --> 00:33:00

Deathstroke vuole uno scambio e glielo daremo.

488

00:33:01 --> 00:33:03 Non possiamo dargli Rose.

489

 $00:33:03 \longrightarrow 00:33:04$ Certo che no. Non lo faremo.

490

00:33:06 --> 00:33:06 Ma ho un'idea.

491

00:33:08 --> 00:33:10

Gar, tu e Rachel state qui con Rose.

492

00:33:12 --> 00:33:13 Proteggete la torre.

493

00:33:14 --> 00:33:18
Contatterò Deathstroke,
confermandogli l'appuntamento al Plaza.

494

00:33:19 --> 00:33:24
E lo annienteremo, insieme,
una volta per tutte.

495

00:33:31 --> 00:33:33 Lo faremo davvero?

496

00:33:34 --> 00:33:35

Ho saputo che potresti tornare a casa.

497

00:33:36 --> 00:33:37 "Potrei", infatti.

498

00:33:37 --> 00:33:39 Non hai ancora deciso?

499

00:33:40 --> 00:33:41

Mi piacerebbe se restassi qui.

500

00:33:42 --> 00:33:44

Con la squadra. Potresti aiutarli.

501

00:33:44 --> 00:33:46

Potrei aiutarli?

502

00:33:46 --> 00:33:48

Sei una leader nata, Kory.

503

00:33:48 --> 00:33:50

Perché non mi hai chiesto aiuto prima?

504

00:33:54 --> 00:33:58

Anni fa, sono venuto a San Francisco per uscire dall'ombra di Batman.

505

00:34:01 --> 00:34:04

Ho aperto questo posto

con Hank, Donna, Dawn e Garth.

506

00:34:06 --> 00:34:09

Quella versione della Torre è finita male.

507

00:34:09 --> 00:34:13

La morte di Garth ci ha quasi distrutti.

508

00:34:14 --> 00:34:17

Tornato qui,

non volevo chiedere aiuto, perché...

509

00:34:18 --> 00:34:19

Volevi proteggerli.

510

00:34:20 --> 00:34:22

O forse non sapevo come chiederlo.

511

00:34:22 --> 00:34:23

Non era...

512

00:34:25 --> 00:34:26 nel mio modo di fare.

513

00:34:27 --> 00:34:31

Pensavo di fare la cosa giusta, ma non è andata come pensavo.

514

00:34:32 --> 00:34:35

Comunque, i Titans hanno bisogno di te.

515

00:34:35 --> 00:34:36

Pensaci.

516

00:34:38 --> 00:34:39
Posso farlo.

517

00:34:42 --> 00:34:43

Sei pronto, Grayson?

518

00:34:46 --> 00:34:47

Sì.

519

00:34:48 --> 00:34:50

A proposito, bello il nuovo taglio.

520

00:34:52 --> 00:34:53

Grazie.

521

00:35:02 --> 00:35:03

Siamo pronti?

522

00:35:04 --> 00:35:05

Il Plaza è sicuro.

523

00:35:06 --> 00:35:07

Sì.

524

00:35:13 --> 00:35:14

Sono in posizione.

525

00:35:17 --> 00:35:18

Dick, mi senti?

526

00:35:20 --> 00:35:21 Dick, rispondi.

527

00:35:22 --> 00:35:23
Qualcuno vede Dick?

528

00:35:25 --> 00:35:28

Dick, siamo al Plaza. Dove cazzo sei?

529

00:35:30 --> 00:35:31 Scusate, ragazzi.

530

00:35:31 --> 00:35:32 Dick?

531

00:35:32 --> 00:35:33 Altri piani.

532

00:35:44 --> 00:35:45 So che sei qui.

533

00:35:50 --> 00:35:52

E so che Jason e Rose non c'entrano.

534

00:35:56 --> 00:35:58 Vuoi ciò che ti spetta.

535

00:36:00 --> 00:36:02 La tua vendetta.

536

00:36:05 --> 00:36:07

E io voglio farla finita per sempre.

537

00:36:10 --> 00:36:12

Che ne dici di fare un patto?

538

00:36:29 --> 00:36:32

Puoi avere me invece di Rose o Jason.

00:36:34 --> 00:36:36

Sono certo che è con me che ce l'hai.

540

00:36:40 --> 00:36:41

Eccomi qua.

541

00:36:45 --> 00:36:46 Disarmato.

542

00:36:49 --> 00:36:51

Non impari mai, vero?

543

00:36:57 --> 00:36:58

Sempre l'eroe.

544

00:37:00 --> 00:37:03

Ma non sarai tu a dettare le regole.

545

00:37:05 --> 00:37:06

Non sei un martire...

546

00:37:08 --> 00:37:09

sei un truffatore.

547

00:37:10 --> 00:37:13

Plagi chi è abbastanza debole da seguirti.

548

00:37:15 --> 00:37:17

Il problema coi truffatori...

549

00:37:18 --> 00:37:20

è che non riescono a smettere.

550

00:37:21 --> 00:37:23

E qualcun altro paga sempre per loro.

551

00:37:23 --> 00:37:25

Facciamola finita, ok?

552

00:37:31 --> 00:37:32

Alzati.

553

00:37:41 --> 00:37:42 Da' un'occhiata.

554

00:37:49 --> 00:37:50 CARICA DA DEMOLIZIONE M112

555

00:37:56 --> 00:37:57 Di' addio al tuo amico.

556

00:38:03 --> 00:38:05
Credi davvero alle sue stronzate?

557

00:38:07 --> 00:38:08 Che ci fai qui?

558

00:38:11 --> 00:38:13
Pensavi di farmi i complimenti
per il taglio

559

00:38:13 --> 00:38:15 invece di salutarmi, Dick Grayson?

560

00:39:05 --> 00:39:06 Prendi Jason!

561

00:39:10 --> 00:39:11 Jason! Resisti, amico!

562

00:40:43 --> 00:40:44

No!

563

00:40:50 --> 00:40:51 Jason, dammi la mano.

564

00:40:52 --> 00:40:53 Ci sei.

565

00:40:55 --> 00:40:56
Tieniti.

566 00:41:02 --> 00:41:03 Non lasciarmi.

567 00:41:10 --> 00:41:11 Jason!



This transcript is for educational use only.

Not to be sold or auctioned.